

中学生英汉对照小读物

英语诗歌欣赏

(一)

本书编委会编

ENGLISH
CHINESE



民主与建设出版社

中学生英汉对照小读物

英语诗歌欣赏

(一)

本书编委

图书在版编目(CIP)数据

英语诗歌欣赏(一):英汉对照/《中学生英汉对照小读物》编委会编. —北京:民主与建设出版社,1995.8

(中学生英汉对照小读物)

学校图书馆装备用书

ISBN 7-80112-035-3

I. 英… II. 中… III. ①英语—语言读物,文学②中学英语课—课外读物 IV. H319.4

民主与建设出版社出版发行

(地址:北京市东城区王府井大街22号 邮编:100006)

河北保定西城胶印厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:3.125

1995年8月第1版 1995年8月第1次印刷

字数:65千字 印数:0001—5000

(每套30本)总定价:105.00元

本书编委会

主 编：刘文武 蒋卫杰

副主编：叶文殊 陈凌智

编 委：邓先明 乔晓燕

刘叶青 曹振国

Truth Never Dies

Anon.

Truth never dies. The ages come and go.

The mountains wear away, the stars retire. Destruction
lays earth's mighty cities low;

And empires, states and dynasties expire; But caught and
handed onward by the wise,

Truth never dies.

Though unreceived and scoffed at through the years;

Though made the butt of ridicule and jest, though held
aloft for mockery and jeers,

Denied by those of transient power possessed,

Insulted by the insolence of lies,

Truth never dies.

It answers not . it does not tade offense,

But with a mighty silence bides its time, As some great
cliff that braves the elements.

And lifts through all the storms its head sublime.

It ever stands, uplifted by the wise;

And never dies.

As rests the Sphinx amid egyptian sands;

As looms on high the snowy peak and crest;

As firm and patient as Gibraltar stands,
So truth, unwearied, waits the era blest, when men shall
turn to it with great sur-prise.

Truth never dies.

真理永不死亡

佚名

真理永不死亡，时代一个个地来去。

山峦会磨灭，星辰坐隐遁，

大地上的雄伟都市会成废墟；

帝国、国家朝代有止境；

但是智者所见所传的

真理永不死亡。

虽然长期被否定被嘲笑；

虽然被作为讥讽的目标；

虽然被公开地嘲弄取笑，

被那些一时掌权者所抵消，

被蛮横的谎言所诽谤，

真理永不死亡。

它不吭声，它不动气，

但它沉着地等待；

犹如巍峨的峭壁顶住风雨的侵袭，

在风暴中昂首高迈，

它永恒地屹立，智者将它高高举起；
永不死亡。

犹如座落在埃及沙漠中的狮身女像；

犹如高耸入云的冰雪山巅；

犹如坚忍矗立的直布罗陀绝壁高岗；

因此真理永不厌倦地等待幸福的时代，那时人们将怀着
极大的惊奇向它拜仰。

真理永不死亡。

The Noble Nature

OB Jonson

It is not growing like a tree

In bulk, doth Make man better be;

Or standing long an oak, three hundred year, To fall a log
at last, dry, bald, and sere;

Alily of a day

Is fairer far in May,

Although it fall and die that night;

It was the plant and flower of Light.

In small proportions we just beauties see,

And in short measures life may perfect be.

高尚的品质

琼森

做个高尚的人
并不要长得魁梧像棵树；
或者一棵耸立三百年的栎树，
最后倒下，干枯，光秃，烂腐：
在五月里盛开一日的百合花
远比树木更优美更洁雅，
虽然她在当天夜晚凋萎，
她是光明的植物和花卉。
我们能在微小事物中看到美丽，
短暂的生命也可以达到完善的境地。

Virtue

G. Herbert

Sweet day, so cool, so calm, so bright!
The bridal of the earth and sky—
The dew shall weep thy fall to-night;
For thou must die.

Sweet rose, whose hue angry and brave,
Bids the rash gazer wipe his eye,
Thy root is ever in its grave,
And thou must die.
Sweet spring, full of sweet days and roses
A box where sweets compacted lie,
My music shows ye have your closes,
And all must die.
Only a sweet and virtuous soul,
Like season'd timber, never gives;
But though the whole world turn to coal,
Then chiefly lives.

美德

赫伯特

甜美的白昼,极凉爽,极安宁,极明媚!
使大地和天空相配相适——
今宵的露水将为你的落降而流泪;
因为你必然要消逝。
甜美的玫瑰,她色泽红润鲜丽,
迫使轻率的看花人拭目以视,
你的根永远扎在它的坟地,
而你必然要消逝。

甜美的春天，充满着甜美的玫瑰和佳日，
犹如装满了香料的小匣一只，
我听的音乐表明你们总会终止，
一切都必然要消逝。
只有一个甜美而善良的心灵，
犹如永不弯曲的干木材；
虽然整个世界变为灰烬，
那时它超然存在。

The Unfading Beauty

T. Carew

He that loves a rosy cheek,
Or a coral lip admires,
Or from star-like eyes doth seek
Fuel to maintain his fires;
As old time makes these decay,
So his flames must waste away.
But a smooth and steadfast mind,
Gentle thoughts and calm desires,
Hearts with equal love combined,
Kindle never-dying fires.
Where these are not, I despise
Lovely cheeks or lips or eyes.

不朽的美

卡鲁

那个热爱一副玫瑰色的面容，
或倾慕一瓣珊瑚红唇的人，
或想从一双明星般的眼睛中
寻找他情火的燃薪：
一旦时间老人使这些全都衰竭，
他爱情的火焰就会熄灭。
但平坦、坚贞的心灵，
温和的思想、冷静的愿望，
以及心心相连的爱情，
却能燃起永不熄灭的火焰。
如果没有这些条件，
我蔑视娇艳的面容、朱唇和媚眼。

Things That Endure

T. Otson

Honor and truth and manhood——
These are the things that stand,

Though the sneer and jibe of the cynic tribe
Are loud through the width of the land.
The scoffer may lard it an hour on earth,
And a lie may live for a day ,
But truth and honor and manly worth
Are things that endure always.
Courage and toil and service,
Old ,yet forever new——
These are the rock that abides the shock
And holds through the storm ,flint—true,
Fad and folly ,the whims of an hour,
May bicker and rant and shrill;
But the living granite of truth will tower
Long after their rage is still.
Labor and love and virtue——
Time does not dim their glow;
Though the smart may say ,in their languid way,
“Oh ,we’ve outgrown all that ,you know!”
But a lie ,whatever the guise it wears,
Is a lie ,as it was of youe.
And a truth that has lasted a million years
Is good for a million more!

持久的事物

奥尔森

荣誉、真理和人格——
这些都是持久的事物，
虽然大儒学派的讥讽嘲笑^①
响遍大地各处。
嘲笑者也许能粉饰其说一小时，
一个谎言也许能生存一天，
但是真理、荣誉和人格的价值
却永恒不变。
勇敢、辛劳和服务，
是老话，然而永远新颖——
这些是忍受冲击的岩石，
经受风暴，保持坚挺。
奇想和愚蠢，出于瞬息的任性，
可能争吵、咆哮、尖叫：
但是在这些狂怒平静长久之后，
真理的天然花岗岩将高耸云霄。
劳动、爱情和美德——
时间不会使它们的光辉暗淡；

^① 犬儒派学者苦行乞，时人以穷犬讥之，故名。

虽然精明人也许厌烦地说，“哎呀，你知道，我们已超过那些规范！”

但是一个谎言，不论它披上什么伪装，
就像往昔一样，总归是谎言。
而持续了一百万年的真理，
再过一百万年也不变。

A psalm of life

H. W. Longfellow

Tell me not ,in mournful numbers,
Life is but an empty dream!
For the soul is dead that slumbers,
And things are nto what they seem.
Life is real! life is earnest!
And the grave is not its goal;
“Dust thou art, to dust returnest,”
Was not spoken of the soul.
Not enjoyment, and not sorrow,
Is our destined end or way;
But to act, that each tomorrow
Find us further than today.
Art is long, and Time is fleeting,
And our hearts, though stout and brave still, like muffled

drums, are beating

Funeral marches to the grave.
In the world's broad field of battle,
In the bivouac of life,
Be not like dumb, driven cattle!
Be a hero in the strife!
Trust no Future, howe'er pleasant!
Let the dead Past bury its dead!
Act—act in the living present!
Heart within, and Goduo'erhead!
Lives of great men all remind us
We can make our lives sublime,
And ,departing, leave behind us
Footprints on the sands of time——
Footprints, that perhaps another,
Sailing o'er life's solemn main,
A forlorn and shipwrecked brother,
Seeing, shall take heart again,
Let us ,then, be up and doing,
With a heart for any fate;
Still achieving, still pursuing,
Learn to labor and to wait

生命的赞歌

朗费罗

别用悲伤的诗句对我讲，
人生只是虚梦一场！
因为昏迷的灵魂等于死亡，
一切事物并非它们表象那样。
人生是真实的！人生是严肃的！
坟墓并非它的目标；

“你原是尘土，返回到尘土”

并非对灵魂的囑告。

追求享乐或沉溺于哀怨，
都不是我们注定的目的和道路；
而是要行动起来，使每个明天
都比今天前进一步。

X { 艺术的道路长远，而时间在飞驰，
我们的心，纵然还是勇敢坚毅，
却像闷音的大鼓一只只，
敲击着丧礼曲走向坟地。
在这世界的辽阔战场，
在人生的营地上，
别像哑口无言任人驱赶的牛羊！
要在斗争中做个英雄好汉！

别信靠未来，不论如何可爱！
让死亡的过去埋葬它的死人！
行动——在活跃的今朝行动起来！
内怀忠心，上有神灵。
伟人的生命都向我们启示，
我们能使我们的生命高尚，
在辞别人间时，
留下足迹在时间的沙漠上——
也许另一个人看到这些足迹，
他在人生庄严的大海上航行，
一个孤独而遭船祸的兄弟，
会使他重振信心。
因此让我们行动起来，
本着不计命运的胸怀；
不断成就，追求不懈，
学会劳动并等待。

BLESSED LONGING

Johann Wolfgang Goethe

Tell it no one, save the wise——
Swift th mob would scoff, would blame——
Stuff of life is what I laud, that
Ardent, seeks its death in flames.